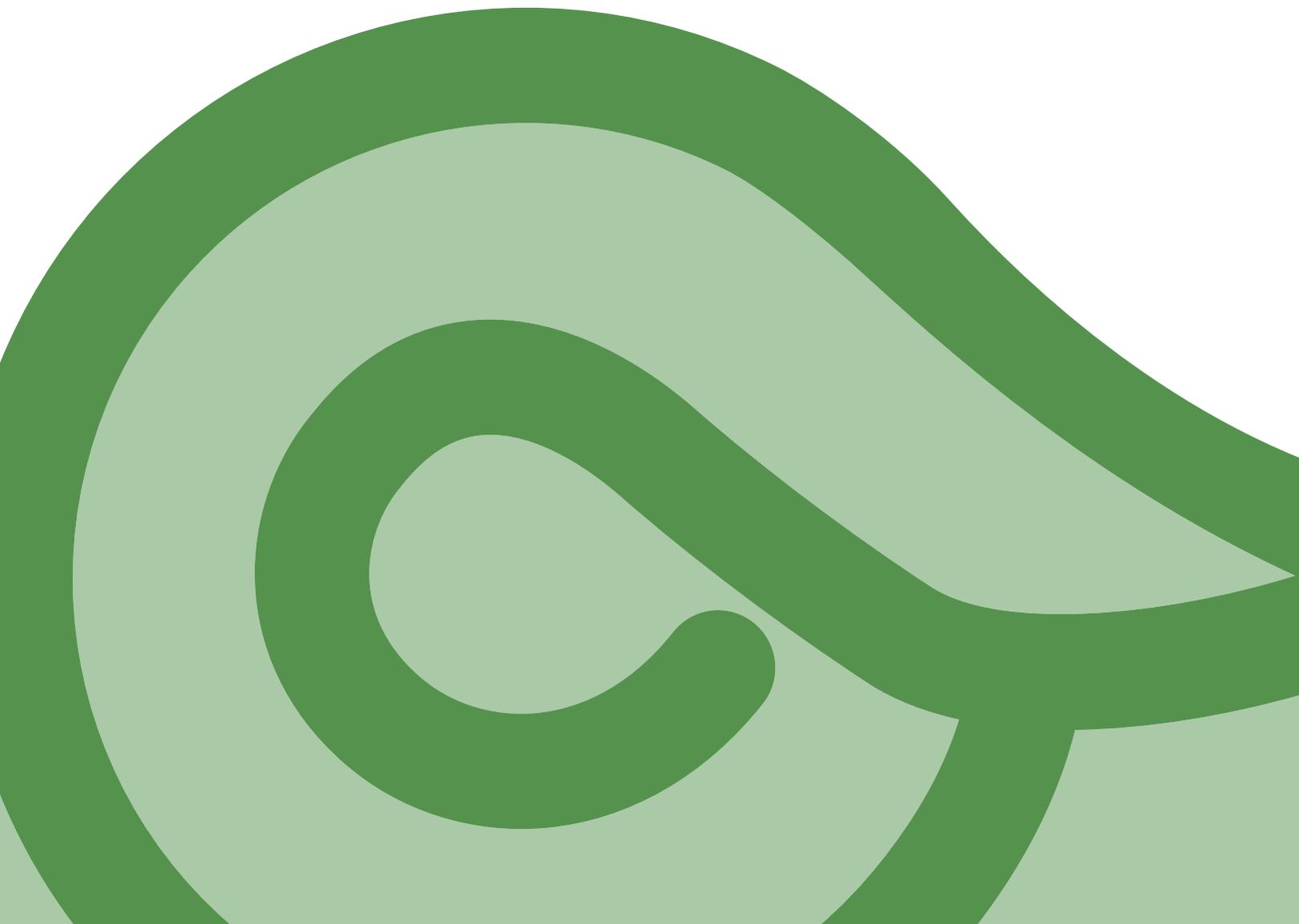


# CONVENCIÓN ONONOTS MIYEK TLAKATL PARA OKIJTOJKEJ KENIJKI KIXTISKEJ DE NOCHI ON KENIJKI IKA KINCHIKOPIYAJ ON SIUAMEJ



Convención sobre la Eliminación de Todas  
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,



Yokuejkuektlalijkej niman

yokifirmarojkej, yotlan kitenejkej noso kiseliskej /kisentlaliskej, por Asamblea General ika on ikanochitlajtol de 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Yopeu kitekitiltiaj: ipan 3 de septiembre de 1981 no ijki kej kijtousa ipan on artículo 27 (1)

On Estados yejuan teuan nopouaj ipan on Convención,

Kixtlaloua ika on iamatlajkuilol on Naciones Unidas kineltoka, kimelajkajitousa on tlen on derechos humanos kipeualtia ika on dignidad niman valor de sen tlakatl niman ika on igualdad niman derechos de sen tlakatl niman sen siuatl,

Kixtlaloua ika on Declaración Universal de Derechos Humanos kimelauak ijitousa on tlen kuajli para xok yakaj kichoitaskej niman kichikajkajitousa ika nochi tlakatl tlakati libre, nochiijkej ikan tlakaitalistli niman derechos niman ika nochi tlakatl uelis kitlajtlanis nochi iderechos niman ilibertad ijkon ken yokijtojkej ipan on amatlajtojli, ika xakaj kichikoitaskej niman no ijki xakaj kichikoitaskej pampa souatl noso tlakatl,

Kixtlaloua ika on Estados yejuan teuan nopouaj ipan on Pactos Internacionales de Derechos Humanos kipiayaj tline kinotekimakaskej para melauak on tlakamej niman siuamej ma kintakan ken nochiijkej ipan on derechos de tomimpiyaskej, nouikaskej iunuan oksekimej, on tlen ipan oixtlatmatkej, on ken otlakatkej niman ipan política,

Teuan ma tikitakan on convenciones internacionales yejuan kinyekana on Naciones Unidas niman on organizaciones ika tlakajtli tlatmatkej para kimpaleuiskej sa no ijki ipan inderechos on tlakamej niman siuamej,

No ijki teuan ma kitakan on ken yokitlalijkej, yo techikajkanauatijkej on tlen okiaprobarojken ipan on Naciones Unidas niman on organizaciones ika tlakajtli tlatmatkej para kimpaleuiskej sa no ijki ipan inderechos on tlakamej niman siuamej,

Pero maski, titotenmatij, pampa tikmatij ika maski ika in miyek tlajtlamach instrumentos on siuamej sanken kijyouiyaj uejueyi techikoitalistli,



Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,

Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,



Ye tikmatstokej ika on techikoitalistli inka on siuamej ipan choloua on kuajli leyes (principios) yejuan techsepanita ikan toderechos niman totlakaitalis, in yejua xkauilia participaros sen suatl niman sen tlakatl ipan política, iuan ichanejkauan, tominpiyas, on ken oixtlamat ipan ipaís, in yejua kiteltlalia para xkiselía nochi tlen kuajli ken noneki para nochi tlakatl, familia niman ika kiteltia xueli nochi onkaj para sen suatl uelis kichiuas itekiu ipan ipaís niman para kipaleuis nochi tlaltikpaktlakatl,

Titotenmatij ika kamanian notaj ipan ueyi mayantli sen suatl xkuajli ijixui, kualo, xkajxilia nomachtia, xnochi ueli kichiuá para tekítis, no ijki kipoloua okseki tlajtlamach,

Tikneltokaj ika on tlen yokitlalijkej yenkuik oksekneka kenijki notlanis tomin ipan olseki países yejuan uelis nochimej kiseliskej sano ichkich niman ken kitocaroua ueyi tlapaleuis para ijkon kimatiskej ika sen tlakatl iuan sen suatl nochijkej valerouaj,

Sanoyej kuajli yes tla tixtiskej on apartheid (chichikoitalistli) de nochi on sesekneka tlen kichiuá para on tlakamej nomatij ken okse raza, On techikoitalistli, texexeloualistli, yenkuik texexeloualistli, teuijsokilistli, tepankalakilistli, niman on ichtatepankalakilistli ipan okseki Estados. Ijkon noneki nochiuas para uelis onyas nochi on derechos para sen tlakatl niman para sen suatl.

Tikmelajkajitouaj ika ijkon ken chikauak yonotlalij on paz niman seguridad ipan oksekimej países, ika yokixtijkej on mojkane milistli miyekan, on ika nopaleuiyaj entre yejuamej on Estados ijkon ken se ueli ika itomin niman ichanejkauan, on ika kitekixtiliaj nochi on armastin toponij, pero, más on yejuan armastin toponij para teijjomiktiaj yejuan noneki kixtiskej para yeyika imixpan nochimej on uejueyitekiuajkej de noch países, on tlen yokijtojkej kuajli leyes para temanuskej, on melajkailistli niman kuajliialistli se iuan okse país niman on kueltlalilistli de iminderecho on kalpanmej yejuan nemij ipan inmauan on uejueyixtokej países yejuan xchanejkej yejuan ueliskej nemiskej ken yajuamej kuelitaskej noso para tlamis nomanuskej, no ijki para inseltimej nomandároskej niman kipiymaskej inueyitalpanuan, niman uelis nochi kipiymaskej para inchanejkauan yejuan ika kajxiliskej nochimej xitlaj kimpolos para on tlakatl niman on suatl.

Kuajli tikmatij ika ijkuak on suatl ajsis hasta tlakpak uelis tlakpaleuis ipan nochiuiyan no sano ijki ken sen tlakatl, in yejua noneki para nochi nokuektlalis niman ueyixtias sen país, on tlen kuajli para nochi tlaltikpaktli niman para onyas on melauak paz,

Ma tiknemilijtiakan on tlen ueyi uelis kichiuas se suatl para kaujli nemiskej ifamilia, niman xitlaj kipolos nochi tlakatl, yejuan hasta aman xe nochimej kinekij kiseliskej, on ken ueyi kijtosneki de on ken sen nantli tlaskaltia niman on ken kuajli ijkuak nopaleuiyaj on tajtli niman on nantli para kinmakaj nomachtijli inkoneuan, niman deke kimatstokej ika tlinó kichiuas sen suatl para kuajli kinmiskaltis ikoneua yejuan xika onyas chikoitalistli, yej innemachtli on kokonej noneki kisepan matiskej on tlakatl niman on suatl niman teuan tlakamej san sekan,



Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:

## Parte I

### Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

### Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;



Kuajli ma tikitakan ika para melauak sano ijki nemis sen tlakatl niman sen siuatl noneki kipatlaskej on ken nouikayaj niman on tlakamej niman familias,

Ma tiknekikan para tikchiusaskej on kuajli leyes yejuan yokijkuilojkej niman yokijtojkej de on ika xok kichikoitaskej sen siuatl niman, para on, ika onkaj tikchiusaskej on medidas yejuan noneki para tlamis on chikoitalistli ikan nochi on sesekneka ken kichiuaj,

Ijkin yonotlajmakakej ika in:

## Parte I

### Artículo 1

Para nochias de in aman Convención on tlajtojli “chikoitalistli itech sen siuatl” kiteititis nochi tlen oksekneka, kipopolos noso kitsolos de on sexo ejuan kipiayas noso kinekis kipancholuis noso xkinekis kichiuas para on siuatl para kichiuas tlen kuajli, maski tla yejua xteuan nemi noso teuan nemi, yejua ika on ika nochijkej sen tlakatl niman sen siuatl on derechos humanos niman de on libertad yejuan para nochi kenon política, tominpiya, iuan ichanejkauan, on tlen ipan oixtlamat niman ken otlakat noso de itlaj okse.

### Artículo 2

On estados yejuan teuan nopouaj kitlauelmatij on chikoitalistli itech sen siuatl ipan nochi tlasjtlamach, kinekij kichiusaskej ikan nochi on sesekneka tlen ye onkaj niman xuejkajtika, on kenijki uelis kitokaskej para uelis kixtiskej on chikoitalistli itech sen siuatl niman, yejua ika notlajtolmakaj para:

- a) Kikuajlitlaliskej tla saman xe kichiuaj, ipan iminleyes de iminpaíses niman okseki más tlanauatiltin yejuan kijtos ika on tlakamej niman siuamej nochi-mej sano ijki valerouaj, niman kisaskej para melauak manochiua ken tlanauatiaj on leyes noso itlaj ika okseki tlajtlamach yejuan uelis tlapaleuis para melauak ijki ma nochiua.
- b) Kitekiltiskej medidas yejuan kinamik, tlanauatiltin noso de itlaj okse, ika on castigo ken noneki, yejuan xkitekauilis ma kichikoitakan sen siuatl;
- c) Kitlaliskej kenijki kipaleuskej ken tlanauatia on lej de on iderechos on siuatl kampa nestias ika no ijki valeroua ken sen tlakatl niman para melauak no-chiuas, in kichiuaskej on uejueyixtokej de ipan sen país niman de on oksekimej tlanauatijkej ipan kalpanmej, on paleuilstli kuajli tlapaleuis para sen siuatl xok kichikoitakej;
- d) Kitekaualtiskej para xok nochias on chikoitalistli itech sen siuatl niman no-chipa kitstiaskej para on tekiuajkej niman on juzgados ma kichiuakan ijkon ken kiminnauatiaj;
- e) Kitlaliskej nochi on medidas yejuan onokej para uelis tlamis kixtiskej on chikoitalistli itech sen siuatl yejuan kichiuas san akinon, organizaciones noso on uejueyitekitiloyan;



- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

### Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.

### Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

### Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.



- f) Kitlaliskej nochi medidas yejuan kinamiki, no ijiki uelis on yejuan kitlaliaj on diputados, para kipatlaskej noso kipopoloskej on leyes, tlanauatiltin, on tlen xkuajli kitekitiltiaj para kichiuilij chikoitalistli sen suatl;
- g) Kejkuaniskej nochi on tlanauatiltin de castigo ipan nochi país yejua kichiuas para kichikoitaskej sen suatl.

### Artículo 3

On Estados yejuan teuan nopouaj kitlaliskej ipan nochi on tlajtlamach, pero más ipan kampa kiteneua on política, on ichanejkauan, on tomipiyalistli, on ken oixtlatmat, nochi on medidas yejuan kinamiki, maski on yejuan okitlalijkej on diputados para ika on melauak kajxilis on tlen kipaleuis on suatl yejuan ika uelis kichiuas niman kiselis on iderechos humanos niman on libertades tlen kojtitikaj para no ika tlakajtli nochi kipiayas no ijki ken sen tlakatl.

### Artículo 4

1. On medidas especiales yejuan kichiuaskej on Estados yeuan teuan nopouaj san para kechkich tiempo para uelis isijkapan nochiuas on igualdad itech on tlakatl niman on suatl xkijtoskneki tla xok nochiuas on ken on Convención yokitlalij pero xuelis kichiuas, ken ompa kisas ma onya chikoitalistli; pampa in medidas san panos pampa tla yonochiu kuajli on ken noneki para ma onya igualdad yejuan kinekij onyas.
2. On medidas especiales yejuan kichiuaskej on Estados yeuan teuan nopouaj, niman on yejuan okichiu on convención, yejuan ika kinekij kipaleuiskej itlas-kaltilis on suatl xkitaskej ken chikoitalistli.

### Artículo 5

On estados yejua teuan nopouaj kixtiskej nochi on medidas yejuan noneki para:

- a) Kimpatiliskej on ken nouikaj ken tlanemiliaj on tlakamej niman siamej, Para uelis kixtiskej de on tlen xmelauak kinemiliaj niman on tlen kichiuaj de costumbre niman de itlaj okse yejuan kisa itech niman tlamach okseki yejuan ika peua kinemiliaj xitlaj ika valerouaj noso yej sanoyej uejueixtokej yejuann kisa itech sen tlakatl noso itech sen suatl noso yej itech on tlen xkaman nopatla intech on tlakamej niman siamej.
- b) Ma kitlalikan kuajli para nochi on familia nomachtiskej niman kajsikamatiskej para kuajli kinmiskaltiskje inkoneuan niman notekimakas para nochi tlakatl kuajli notekimakas niman nochi kimpaleuis tlakamej niman siamej para ijkon kuajli nomachtiskej inkoneuan, kaujli ma kimatstikan ika inkoneuan kimpaleuis más kinekiskej nomachtiskej ikan nochi tlajtlamach.



### Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

## Parte II

### Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;
- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

### Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

### Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.



### Artículo 6

On estados yejua teuan nopouaj kichiuaskej nochi on medidas yejuan kinamiki, teuan on yejuan kitlaliaj on diputados, para kixtiskej niman xok onyas on kampa kimpiyaj on siuamej yejuan kiminnamakaj para ma auilnemikan.

## Parte II

### Artículo 7

On Estados yeuan teuan nopouaj kitlaliskej nochi on medidas yejuan kinamiki para tlamis kixtiskej on chikoitalistli intech siuamej ipan innemilis de política, ipan inchan para nochi ipan sen país niman, yejua ika on kimpaleuis on siuamej, no ijki kipiymaskej igualdad inuan on tlakamej, ipan on derecho para:

- a) Nochipa votaros ijkuak kinteneuaj on tekiuajkej niman no uelis nochipa kichiuas kiteneuaskej ipan nochi organismos ijkuak kinteneuaj para tekiuajkej (ipan kalpanmej);
- b) Teuan nokalaktis para ma nochiua política de gobierno niman para ma nochiua política ipan gobierno niman yejua no uelis kalaktiskej itlaj itekiuyes ipan ikalpan ipan san katlejua tekiuajyotl;
- c) Teuan nokalaktis ipan nochi organizaciones niman teuan kisepanmatis sen tekintl ipan gobierno yejuan notekimakaskej ipan política de nochi país.

### Artículo 8

On estados yejuan teuan nopouaj kitlaliskej nochi medidas yejuan kinamiki para melauak sen suatl kipiymas igualdad no ijki ken sen tlakatl kipiya niman xikan chikoitalistli, ijkon uelis on gobierno kiteneuas niman kitatlanis uejka ipan okse país niman kichiuas itlaj tekintl ipan san ketlejua organización ipan okseki países.

### Artículo 9

1. On Estados yejua teuan nopouaj kinmakaskej on siuamej sano yejua derechos kej on tlakamej kipiymas para kiseliskej, kipatlaskej noso kejeuaskej kampa chanejkej ipan imimpaís. Kimelajkaijlskej ika nion yejua ika on, tla ononamiktij iuan se yejuan xchanej nion pampa/ maski tla okipatlak imexikachanyou on iueentsin chika iuan nemi ijkon on suatl nopatla imexikachanyou yejua xnochiua ken sen yejuan xkipiya ipaís noso yej kichiualtiskej kajsis ichanyou on iueentsin.
2. On Estados yejua teuan nopouaj kinmakaskej on suatl no sano yejua derechos de on tlakatl impampa inchanyou on ikoneuan.



### Parte III

#### Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;
- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.



## Parte II

### Artículo 10

On Estados yejua teuan nopouaj kitlaliskej nochi on medidas yejuan kinamiki para tlamis kixtiskej nochi on chikoitalistli itech sen suatl, para ijko melauak kimakaskej igualdad de iderechos iuan on tlakatl ipan on nomachtilistli niman más para melauak kitlaliskej igualdad itech on tlakatl niman on suatl.

- a) Nochi on temachistilistli sano yejua yes yejuan para nomachtiskej sen carrera profesional, niman uelis kalakiskej ipan nomachtijli niman kinmakaskej indiploma maski san katlejua nomachtilyan, san kanon tla sen xueyikalpan noso sen ueyikalpan; yejua in igualdad notemakas nochiuiyan ipan san katlejua temachtilyan tla kínder, primaria, secundaria, técnica, profesional niman técnica superior, sano ijki ken nochi sesekneka temachtilistli profesional;
- b) Uelis kalakiskej sano yejua programas de nomachtijli, sano yejua exámenes, para on temachtijkej no ijki profesionales yeskej nochimej no ssano ijki yeskej kaltin de temachtilyan niman on tlen kitekitiltiskej ipan on temachtilyan san se ijki yes.
- c) Noneki kixtiskej nochi on costumbres yejuan ipan nouikayaj on tlakamej niman siuamejniman de kenijki nochiua on nomachtijli, yejua ika on tlen kiseliaj on nomachtijli para tlakamej niman siuamej niman de okseki temachtijli tla ouel okajxilij on tlen noneki, niman más de on tla nopatlaskej on amamoxtin niman programas de nomachtijli niman tla kuejkuektlaliskej on método de temachtijli;
- d) Nochimej kipyaskej sano yejua paleuilstli para kiseliskej becas niman olseki tlaxtlauijli de gobierno para nomachtijli.
- e) Nochimej kipyaskej sano yejua paleuilstli para kalakiskej ipan on programa de nomachtijli yejuan nochipa onyas, teuan on de alfabetizació funcional niman de on yejuan xok kokonej para ijkon uelis nochimej ijki nokauaskej niman mas saniman popoliuis on seseknekayotl ipan on tlaixmatkilistli yejuan onkaj intech on tlakamej niman on siuamej;
- f) Ijkon on siuamej xok kitlajkokauaskej innomachtil niman no on organización de programas para on telpokamej niman ichpokamej yejuan niman kikauaj innomachtil;
- g) Nochimej kipyaskej sano yejua paleuilstli para teuan nauiltiskej niman on tlayejyekoltilistli ika imincuerpo.
- h) Kiseliskej on machistilsitli yejuan kimpaleuis ipan inchikaualis niman para nochi kiseliskej tlen kuajli ifamilia, teuan on machistilistli keniki xmiyek kipyaskej inkoneuan.



### Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
  - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
  - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
  - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
  - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
  - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
  - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.
  
2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
  - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
  - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;
  - c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;



## Artículo 11

1. On Estados yejuan teuan nopouaj kitlaliskej nochi on medidas yejuan kinamiki para tlamis kixtiskej on chikoitalistli intech on siuamej para uelis kalakiskej ipan tekintl para ijkon sen suatl, kaxilis on iualdad yejua kipiayaj on tlakamej, kipiayas sano yejua derechos, pero más ipan on:
  - a) On derecho de tekintl, on derecho yejuan kimelaua kipiayas nochi tlaltikpaktlakatl;
  - b) Nochimej kipiymaskej derecho para kalakiskej ipan sen tekintl, niman no ika on ssano yejua ken uelis kitlapejpeniskej katlejua tekintl kinekij;
  - c) Kipiya derecho para kitlapejpenis libremente katlejua profesión niman tekintl, on dercho para kalakis, para kimakaskej on tekintl yejuan xsan ontlamis niman nochi on tlen noneki kiselis ken tlajsojkamachilistli ipampa itekiu, niman on derecho para nomachtis sen profesión niman más kititiskej ken uelis niman kixmatis on itekiu, on nomachtijli profesional nikan xkaman tlamis ika kimachtijtiaskej;
  - d) On derecho para no ichkich kitlaxtlauliskej, para kimakaskej on ajxiltistli, sano ijki kimakaskej on tekintl ssano ijki kimakaskej on kuajli tekintl, niman sano ijki kixtlajtlajsojtlaskej on kuajli tekintl;
  - e) On derecho para kimakaskej seguro social, ijkuak kimakaskej jubilación, tla kamanian xkipiymas tekintl, tla kualo, tla okipoloj itlaj ipan icuerpo, tla yeueuentsin noso tla itlaj okse ijkuak xkauilis tekitis, niman on derecho para kimakaskej vacaciones ikan itlaxtlauil;
  - f) On derecho para ipan tlachaskej ijkuak kualos niman para maka itlaj ipan nochiuas ipan itekiu, niman ipan tlachaskej kuajli ma tlaskalti.
2. Para xok kitekauliskej on chikoitalistli itech sen suatl pampa tla teuan nemi noso tla tlaskaltia niman para melauak nochiuas on iderecho ipan itekiu, on Estados yejuan teuan nipouaj kitlaliskej medidas yejuan kinamiki para:
  - a) Xkitekauiliskej hasta ikan castigo, tla sen suatl kixtiaj ipan itekiu san pampa koneuaj, maski tla kipiya licencia niman on chikoitalistli ika tekixtiaj tla se yononamiktij, tlaskaltia maski xkipiya iuauantsin noso tla kauajli.
  - b) Kitlaliskej on licencia para kimakaskej licencia sen suatl ijkuak koneuaj niman kitlaxtlauliskej, noso ika on ajxitilistli yejuan kajxilil ken itlaxtlauil ipan itekiu, niman xkipiya para nomojtis ika kixtiskej san yejua ika on, noso on ika youejkau tekiti noso on paleuilstin yejuan kipiya ipampa itekiu.
  - c) Kalaktiskej okseki paleuilstli eyjuan ika kipaleuiyaj ijkuak noneki para on tatajtin uelis kinotekimakskej ipan tlachaskej infamilia ikan on tekimakalistli niman on tlapaleuilistli ipan on kalpan, más yejua ika on tlen kitlaliskej niman ika on miyek tlajtlamach servicios ika tlakajtli para kincuidaroskej kokonej.



- d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

#### Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

#### Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;
- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

#### Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:



- d) Kuajli kitaskej kenijki kuidaroskej ika tlakajtli on suatl yejuan koneuaj para maka yej kichiuilis daño on tekintl yejuan okitlalijkej.
3. On leyes yejuan okitlalijkej on diputados para tlapaleuiya ika on tlen kite-neua in artículo nochipa kixtlalojtiaskej ika on miyek tlaixmatilistli niman on aparatos más yejkuikej para kitstiaskej tla nonekis itlaj kixtiliskej, noso más kitlaliskej seki ijkon ken nonekis.

### Artículo 12

1. Los Estados yejuan teuan nopouaj kitlaliskej nochi on medidas yejuan kinamiki para tlamis kixtiskej on chikoitalistli itech sen suatl para nochipa uelis nopajtis para ijkon melauak onyas igualdad entre on tlakamej niman siuamej, para uelis kalakis ipan on servicios de pajtilistli niman para kipiya on planificación niman ijkon kimatis keski kineki kipiya ikoneu.
2. In xejua para kijtlakos on párrafo 1 ne tlakpak, on Estados yejuan teuan nopouaj ika onkaj melauak kipaleuiskej on suatl ika on tlen kinamiki ijkuak koneuaj, ijkuak tlanemitis niman ijkuak yopanok nochi in, kimakaskej tlinon nonekis niman xcobraroskej niman kimakaskej tlen kikuas ken noneki ijkuak koneuaj niman ijkuak tlachichitis.

### Artículo 13

On Estados yejuan teuan nopouaj kitlaliskej nochi medidas yejuan kinamiki para tlamis kixtiskej on chikoitalistli itech on suatl ipan okseki de inemilis ipan tominpiyalistli niman ken chanti iuan ichanejkauan para ijkon melauak onyas igualdad intech on tlakamej niman on siamej nochimej ijki nemiskej.

- a) Kipiya de derecho kiseliskej paleuistli itech gobierno nochimej ifamilias.
- b) On derecho para uelis kitlanejtiskej tomin ipan banco, kitemakas itlaj para kitlanejtiskej tomin niman okseki yejuan itlaj yolik kitlaxtlajtias.
- c) On derecho para uelis nochuiyan teuan nokalaktis para nopaktis, kichiuas deporte niman nochi on tlen kuajli tlamachilistli kimakas ipan inemilis.

### Artículo 14

1. On Estados yejuan teuan nopouaj kuajli kitaskej on problemas ika tlakajtli yejuan kipiya sen suatl yejuan chanti ipan campo rural niman ika on ika yejua kitejtemoua tomin para kitekipanoua ifamilia, niman no on tekintl yejuan kichiuas kampa xkitlani tomin, niman kitlaliskej nochi on medidas yejuan kinamiki para melauak kuajli kisas on tlen tlanauatia on Convención para on suatl ipan on campo rural.
2. On Estados yejuan teuan nopouaj kitlaliskej nochi on medidas yejuan kinamiki para melauak tlamis kixtiskej on chikoitalistli itech sen suatl ipan on campo rural para ijkon melauak onyas igualdad intssajlan on tlakamej niman siamej, para teuan kichiuas ma onya tlajtlamach ipan on campo rural niman kiseliskej nochi tlen kuajli, niman más para melauak kipiya on derecho ipan:



- a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
- b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
- c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
- d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
- e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
- f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
- h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.

## Parte IV

### Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.



- a) Teuan kimatis para ma nochiua planes kenijki onyas miyek tlajtlamach.
- b) Uelis kiselis nochi on paleuilstli yejuan kinamiki para nopajtis, iuan no kima-chistischej niman kipaleuissej, para kimatis keski uelis kipiwas ikoneu.
- c) Nochi kiselis on tlen kitemaka on programa de seguro social.
- d) Kiselis nochi on sesekneka temachtijli niman on kenijki nochiauas tlamatki noso xtlamatik, niman teuan on para alfabetización yejuan ye onkaj niman okseki, on tlajtlamach tlen kuajli yejuan onkaj ipan kalpan niman on temach-tilistli para más kimatis tlajtlamach tlen yenkuik onkaj.
- e) Kichiuas organizaciones inuan sekimej para nopaleuissej niman kichiuaskej tekintl kampa kitlaniskej tomin para ijkon onyas igualdad niman uelis kipiwas-kej tekintl yejuan cada se kipiwas noso inuan oksekimej.
- f) Teuan kimatis on tekintl yejuan nochiua ipan ikalpan; g) Uelis kixtis niman kit-laxtlauas ika yolik niman kitlanejtiskej tomin para kitokas, teuan tlasemanas niman kitekiltis aparatos yejuan más yenkuikej, niman no kiseliskej ikan igualdad ipan on tekintl agraria niman kampa yenkuik chantiskej tla kinme-jkuaniaj.
- h) Kipiwas inemilis kuajli ken kimelaua, más ika on kajli noneki kualtsin yes ichan, baños, kipiastlauijli, kipiwas atl, on tlen ika kistinemis niman on tlajt-lamach yejuan ika kinotsaskej.

## Parte IV

### Artículo 15

- 1. On Estados yejuan teuan nopouaj ipan tlachaskej para on suatli ma kipiwa igualdad no ijki ken sen tlakatl ixpan ley.
- 2. On Estados yejuan teuan nopouaj kiseliskej on suatli, yejuan xitlaj ipan nopoua, kichiuaskej ma kiselikan ixpan on ley no ijki ken kiselij sen tlakatl niman no ma ueli itlaj ika ma tlapaleui. Más kipaleuissej on suatli para ma ki-takan no ijki ipan on derechos para uelis kifirmaros itlaj contrato niman para no uelis tetekitis kampa onkaj tomin niman nochi kuajli kichiuiliskej ijkuak itlaj ika kiteixpanuiskej ixpan on tekiuajkej niman tribunales.
- 3. On Estados yejuan teuan nopouaj kimatij ika nochi tlen contrato noso itlaj okse amatl yejuan iyaxka (sen suatli) ijkuak ajsi ixpan on ley niman kixtiliaj itlaj on tlen tlanauatia on ley, yejuamej kistaskej ika xkuajli niman xkiseliskej.
- 4. On Estados yejuan teuan nopouaj kiseliskej on tlakatl niman on suatli, ikan igualdad de derechos yejua ika on tlen kijtousa on ley ika nochi tlakatl nemi libre yas san kanos niman libre para nochantis san kanon.



### Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
  - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
  - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
  - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
  - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
  - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.
2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.



## Artículo 16

1. On Estados yejuan teuan nopouaj kitlaliskej nochi on medidas yejuan kina-  
miki para tlamis kixtiskej on chikoitalistli itech sen suatli ipan nochi on tlen  
kiteneua de nonamiktistli niman de familia niman, más kuajli kitlaliskej para  
ma onya on igualdad entre sen tlakatl niman sen suatli:
  - a) In derecho no sano yejua para uelis nonamiktuias;
  - b) In derecho no sano yejua para uelis se kitlapejpenis akinon iuan nemis  
niman nonamiktis in kichiuas san ika on tlen yejua kinemilia kuajli yes  
ken yejua kinekis;
  - c) In derecho no sano yejua para kinoselkauis / kinotekimakas chika  
teuan nemi niman no tla xok teuan nemis;
  - d) In derecho no sano yejua para uelis kinotekimakaskej ken  
tlaskaltiskej, san no ijki tla nonamiktiaj ipan civil noso ka on ipan uetsi  
inkoneuan san kenijki, on tlen más kuajli para inkoneuan yejua noneki  
achtoj kichiuaskej;
  - e) In derecho no sano yejua para kijtoskej keski kinekij kipiymaskej  
inkoneu niman cada keski xipan notstiaskej para tlakatiskej  
niman kimatiskej nochi ken kichiuaskej, on ken kimpaleuiskej ma  
nomachtikan niman tlinon kipiymas para kimpaleuis kenijki kichiuskej  
in derechos; f) On derechos sano yejua para notekimakaskej ken  
kincuidaroskej, kimpajtiskej, kintaskej maka itlaj ipan nochiuas niman  
ken uelis kinokonetiskej yejuan xinkoneu, noso on kajli kampa no inki  
kimpiyaj kokonej tla noneki inkon ma nokaua ipan on ley para nochi  
México; Peero para nochi on tlen más kuajli para inkoneuan yejua  
noneki achtoj kichiuaskej;
  - g) In derecho no sano yejuamej ken teueuentsin niman tesiuau, entre  
yejuamej kipiymas derecho ken kinotlaliliskej inapellido, profesión niman  
tlen tekiti kichiuaskej;
  - h) In derecho no sano yejua para on teueuentsin niman on tesiuau para  
on (tlaltin), tlen kouaj, tlen kitlajtla, on ken kitekitiltiaj tlen kipiymas, on  
ika kipiymas tlaltin noso kaltin.
2. Xitlaj ika valeros ixpan ley para on novios niman on namiktistli para on  
yejuan kokonej niman kitlaliskej nochi on medidas hasta kech nonekis, ni-  
man teuan on leyes yejuan okitlalijkej on diputados, para kisentetlaliskej on  
kech xipan yejuan más achijtsin para se uelis nonamiktis niman ika onkaj se  
kichiualtiskej ma nonamikti ipan sen oficina de registro civil.



## Parte V

### Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.



## Parte V

### Artículo 17

1. Para kixtlaloskej on tlen ouel onochiu ika on tlen okitlalijkej ipan in Convención, kiteneuaskej sen Comité para tlamis Kixtiskej on Chikoitalistli itech sen Siuatl (yejuan kitokayotiskej para tlayakapan el Comité) kalaktokej, ipan on momento ijkuak peuas tekitis on Convención, de 18 niman ijkuak yo kikua-jli tenejkej noso kuajli yonosentlalij iuan on trigésimo quinto Estado Parte, de 23 tlamatkej yejuan ika melak ixmachyojkej chipajkej niman tetlankej ika on tlen okichiu on Convención. On Estados yejuan teuan nopouaj kintejetemoskej on tlamatkej intsajlan on chanejkej, niman kichiuaskej on tlen ueliskej ken yejuamej kinekiskej; yejuamej kitlaliskej nouiyan ken kitocaroua niman on yejuan tlajtlaluis ualeuaskej kuajkiskej sesekneka nouikalistli, niman no kuajkiskej sesekneka uejueyi tlanauatiltin de on tekiuajkej.
2. On yejuan kinkilatiskkej ipan on Comité kintejetemoskej san ichtaka. On Estados yejuan teuan nopouaj yejuamej kinteneuaskej on keskimej tlakamej yejuan nemij ipan lista. Cada se on Estados yejuan teuan nopouaj uelis kiteneuaskej se tlakatl yejuan iminchanejkau de sano yejua país.
3. On teneualistli yejuan ika peuas kichiuaskej ijkuak ye kipiya chikuasen mestli ika opeu tekiti in Convención. Niman ijkuak poliui kanaj yeyi metstli de cada teneualistli on Secretario General de las Naciones Unidas kintitlanilis sen amatlajkuilojli on Estados yejuan teuan nopouaj kampa kinmijlis para ma kiteneuakan sen candidato xuejkatika san kanaj ipan ome metstli. On Secretario General kitlalis sen lista ikan on orden alfabético de nochimej on tlakamej yejuan ijkin yokintenejkej, kinmijlijtias on Estados yeuaj teuan nopouaj ika yokintenejkej niman kinmachistis nochimej on Estados yejuan teuan nopouaj.
4. On yejuan kalakiskkej ipan on Comité kinteneuaskej ipan sen nosentlalijli de on Estados yeuan teuan nopouaj yejuan kinsentlalis on Asamblea General niman nochiuas ne ipan on oficina de on Naciones Unidas. Ipan in nosentlalijli, nonekis yeyi parte tipan de on Estados yejuan teuanmej nopouaj para ajsis on quóron (tlajko ipan sentetl). Nokauaskej tlatlapejpeniltin para on comité yejuan kipiyskej mas miyek votos niman on yejuan nomatstikaj mas miyekej kivotaroskej on representantes de on Estados yejuan teuan nopouaj yejuan ompa nemij niman votaroua.
5. On yejuan kalakiskkej ipan on Comité kinteneuaskej para nauí xipan. Maski sekimej de on chikanauimej yejuan kinteneuaskej ipan on achtoj teneualistli, tlamis intekiu san ipan ome xipan; kemaj nimantsin ijkuak yokichijkej on achtoj teneualistli on presidente de on Comité kintenuas ikan sorteo imintoka on chikanauimej miembros.



6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

#### Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
  - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
  - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

#### Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

#### Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.



6. On teneualistli para on okse makuiltimej miembros yejuan no kalakiskej ipan on Comité nochiuas ijkon ken kijtous on párrafos 2, 3, niman 4, de yejua in artículo, sakín de que on trigésimo quinto de on Estado yejua teuan nopoua yokikuajliteneu on Convención noso tla iuan yononelojka. Intlanauatil on okse omemej miembros yejuan okintenejkej aman, yejuan intoka kalaktis ikan sorteo on Presidente de on Comité, san ome xipan tlamandároskej.
7. Para kajxitiskej on tlen opoliuis, on Estado yejuan teuan nopoua pampa se kisas ipan itekiu on yejuan yoixtojton yejuan teuan nemiya ipan on Comité, kikalaktis se de ichanejkau okse yejuan yoixtojton tla on comité kita ijki kuajli.
8. On yejuan teuan kalaktokej ipan on Comité, tla ijki kita kuajli on Asamblea Genaral kiseliskej intetlayokolil de on tomin yejuan kisas itech on Naciones Unidas ijkon ken kisas kuajli kinamiki on Asamblea, niman kisas ika sanoyej ueyi kijosneki on tlen okichiu on Comié.
9. On Secretario General de on Naciones Unidas kintemakas tlakamej niman nochi tlinon poliuis para kuajli kisas itekiu on Comité tla ijki kita kuajli in aman Convención.

#### Artículo 18

1. On Estados yejuan teuan nopouaj kiprometerouaj kikalaktiskej itech on Secretario General de las Naciones Unidas, para on Comité yejua kixtlalos on amatemachistijli ika on medidas legislativas, judiciales, administrativas noso de itlaj okse yejuan okalaktijkej para mas kuajli nochiuas on tlen tlanauatia in Convención niman kenijki más miyek yenchijtiu in tlajtlamach.
  - a) Ipan se xipan peuas kipouaskej ijkuak opeu tekiti on Convención para san katlejua estado.
  - b) De nikh para tlayakapan nonekis kichiuaskej cada nauí xipan, niman no, ijkuak on Comité kitlajtlanis.
2. Uelis kitlaliskej ipan on informes on tlajtlamach niman tla onkej itlaj xkuajli yejuan xkaulis kuajli nochiuas on tekiti yejuan yotlanauatij aman in Convención.

#### Artículo 19

1. On Comité kijtos ika kuajli on reglamento yejuan yejuamej yokitlalijkej.
2. On Comité kitlalis iMesa Directiva yejuan tekitis para ome xipan.

#### Artículo 20

1. On Comité nosentlaliskej cada xipan pero maka pano más de ome semana, ompa kixtlaloskej on informes yejuan kiseliskej ijkon ken nestikaj ipan on artículo 18 de in aman convención.
2. On comité nosentlaliskej ipan on ioficina de on Naciones Unidas noso kanaj oksekan kampa kisas kuajli on Comité.



### Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

### Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

## Parte VI

### Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

### Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

### Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.



### Artículo 21

1. On Comité, itechkopa on Consejo Económico niman Social, kiteijlis cada xipan ipan on Asamblea General de on Naciones Unidas de on tlen yejuamej kichijtokej niman kas kinekis itlaj kiteijlis noso tlanauatis itlaj san tlajtlamach yejuan kixtlalos ipan on informe niman de on tlen kitemachistiaj on Estados yejuan teuanmej nopouaj. In tlen kinekis kiteijlis noso tlanauatis de on tlajtlamach, iuan kitlaliskej on informe on Comité para san sekan iuan nochi on tlen kixtlaloskej, tla saman onyaskia, de on Estados yejua teuamej nopouaj.
2. On Secretario General de on Naciones Unidas kitemakas informes de on Comité para kimachistis on Comisión kenijki onokau on siuatl ixpan on ley Jurídica niman Social.

### Artículo 22

On organismos especializados kipiymaskej derecho para kimpiymaskej imintlajtojkaun ijkuak nochiuas on teixkuitijli de on tlen tlanauatia on Convención yejuan kitenua on tlen kichijtokej. On Comité uelis kinnotsas on organismos especializados para ma kitemakakan informes de on tlen okichiu on Convención yejua ika on kampa okichiu miyek tlajtlamach.

## Parte VI

### Artículo 23

Xitlaj onkaj yejuan yokitlalij on Convención yejuan kitsakuilis para xnochiuas on tlen nononemilij para onyas igualdad intech on tlakamej niman on siuamej yejuan teuan kalakis ipan on:

- a) Itekiuajlyo on Estado yejuan teuan nopoua
- b) San katlejua okse Convención, tlatlajtlalijli noso tlajtolmakalistli de okseki-mej países yejuan tekititokej ipan on Estado.

### Artículo 24

On Estados yejuan teuamej nopouaj nokalaktiaj para kiseliskej nochi on medidas yejuan noneki ipan nochi país para uelis melauk kuajli nochiuas de on derechos yejuan yokixtlalajkej ipan in convención.

### Artículo 25

1. In aman Convención onyas nochi tlapojtias para kifirmaroskej nochimej on Estados.
2. Kitlaliaj para on Secretario General de las Naciones Unidas yejua kiselis para kejueuas in aman Convención.



3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositaran en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

#### Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

#### Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.



3. In aman convención onkaj para kikuajliteneuaskej. On amatlajkuiloltin de kuajliteneualistli kitemakaskej ipan imauan on Secretario General de on Naciones Unidas.
4. In aman Convención onkaj para ueliskej nochimej on Estados iuan nokauaskej. On teuan nokualistli kitemakaskej ika sen amatlajkuilojli de teuan nokualistli ipan imauan on Secretario General de on Naciones Unidas.

#### Artículo 26

1. San kamanon uelis, san katlejua de on Estados yejuan teuan nopouaj uelis kichijchiuaskej sen amatlajtlanjli para kixtlaloskej ken onkaj in aman Convención ika sen amatemachistilistli yejuan kititlaniliskej on Secretario General de las Naciones Unidas.
2. On Asamblea General de on Naciones Unidas kiselis omn medidas yejuan tla saman nonekis kiseliskej de on amatlajtlanjli.

#### Artículo 27

1. In aman Convención peuas tekitis ijkuak ye kuikatikaj 30 tonajli niman peuas kipouaskej ipan on fecha ijkuak okauatoj ipan on Asamblea General de on Naciones Unidas on yejuan ika 20 amakuajliteneualistli noso on amatl yejuan kijtousa ika ye iuan nokauaj.
2. Para cada Estado yejuan kikuajliteneuas on Convención noso kijtos ika iuan nokauas ijkuak yokitemakakej on ika 20 instrumento de kuajliteneualistli noso on ika iuan nokauaj, on convención ijkuakon kalakis tekitis ipan on 30 tonajli yejuan opeu ijkuak on Estado okalaktij on kuajliteneualistli niman on ika iuan onokau.

#### Artículo 28

1. On Secretario General de on Naciones Unidas kiselis niman kimijlis nochimej on Estados on texto de on yejuan xokajxitijkej noso xokitlalijkej on estados ipan on momento ijkuak okikuajlitenejkej noso okijtojkej ika nokauaj iuan.
2. Xkiseliskej nion se amatl reserva yejuan xkuajli noso xijki ken kineki in aman Convención.
3. Nochi amatl reserva kixtiskej san kaman uelis ika sen amatenotsalistli kampa kijtos tline kixtiskej, in aml kititlaniskej itech on Secretario General de on Naciones Unidas, para yejua kinmakas se informe nochimej on Estados. In amatenotsalistli peuas kitaskej desde on fecha ijkuak kiseliskej.



### Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.
2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

### Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



### Artículo 29

1. Nochi kamauijsokilistli yejuan itsmolinis entre omemej noso más de on Estados yejuan teuan nopouaj, yejua ika on ken kajsikamatij noso on ken okichiu in aman Convención, de que tla xouel onotenkakej ikan miyek tenojnotsalistli, tla ijkon nonekis akinon kintlajtolpaleuis yejuan kitlajtlanis-kej semej de yejuamej. Tla ipan chikuasen metstli yejuan peuas kipouaskej desde ijkuak on tlajtolpaleuijketl okitenejkej, on yejuan onopajsolojkej hasta ijkuakon xnoyoltlaliaj, tla ijkon semej on yejuan onopajsolojkej uelis kalaktis on kamauijsokilistli ipan on Corte Internacional de Justicia, ikan sen amatlajtlanilistli yejuan kitemakaskej ijkon ken tlanauatia on Estatuto yejuan kisa itech on Corte.
2. Nochi Estado yejuan teuan nopoua, ipan on momento ijkuak nofirmaros noso kitlamisteneuas de in Convención noso tla yej iuan nokau, uelis kipant-lankaijtos ika xnomati obligado de on ken kijtous on párrafo 1 de yajua in aman artículo. On oksekimej Estados yejuan teuan nopouaj xkipiya tline nomatiskej obligados ika on párrafo nion xakaj ixpan de on Estados yejuan teuan nopouaj pampa okitlalijkej on tlen yejuamej xkineki kichiuaskej.
3. Nochi Estado yejuan teuan nopoua tla okalaktij sen amatl de reserva ijkon ken kijtous ipan on párrafo 2 de in artículo, uelis kixtis san kaman kinekis san noneki kimachistis on Secretario General de on Naciones Unidas.

### Artículo 30

In aman Convención, okichijchiu in texto ika in keskimej tlajtoltin: árabe, chino, español, francés, inglés niman ruso ika in tlajtoltin nochijki kijtousaj on tlen melauak niman tlen kuajli, in amamej kitemakaskej itech on Secretario General de las Naciones Unidas.

Niman para yejua in kitemelajkailia on yejuan melauak oinmixpantik niman okinmakakej nochi tekiuajyotl, kitlaliaj iminfirma ipan in aman Convención.